

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ СТИЛИСТИКИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Сложившийся к современности этап развития российского (а по большому счету, и в масштабах бывшего Советского Союза) общества значительно расширил потребность в выпускниках вузов, которые могли бы переводить необходимую специальную литературу с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Особенно такая потребность очевидна для перевода с таких языков и на такие языки, как, в первую очередь, английский, немецкий и китайский. Скорее всего, это связано с тем, что именно на этих языках (или в связи с партнерами, пользующимися данными языками) осуществляется деловая коммуникация большинства производственных структур стран СНГ с представителями других государств. Особое место в этом отношении занимает английский язык как уже оформившийся в качестве международного. Этим обусловлена и потребность не только готовить людей, прекрасно владеющих иностранным языком, но и знающих свой родной язык и умеющих в достаточно ограниченное время адекватно воспроизвести русскоязычные высказывания на английском языке или англоязычные высказывания на русском.

Обычно языковые знания и речевые навыки и умения ассоциируются с обширным индивидуальным лексическим тезаурусом, прекрасным владением грамматикой слова и высказывания, навыками содержательного и стилистического анализа текста и т.п. Однако это суждение истинно для специалиста в области иностранного языка **вообще**. Для переводчика все вышесказанное следовало бы умножить в два раза (иностранный + родной языки), да к этому еще добавить совершенные *практические* навыки сопоставления структур иностранного и родного языков. Тем не менее, пока на практике такой стандарт в большинстве вузов, где осуществляется подготовка специалистов по переводу, остается лишь в идеале (естественно, это не относится к тем солидным "фирмам", где подготовка переводчиков осуществляется достаточно продолжительное время). В то же время за последнюю декаду многие вузы, где есть факультеты иностранных языков, начали подготовку таких специалистов. Если же обратиться к истории подготовки специалистов-"иностранцев" в бывшем Советском Союзе, то нетрудно заметить, что подавляющее большинство выпускников по этой специальности были связаны прежде всего с педагогикой, с преподаванием иностранного языка в учебном заведении, а не с переводом как таковым. И, несомненно, естественным и объективным является тот факт, что многие модели подготовки учителей иностранного языка экстраполируются и на

подготовку специалистов в области перевода. Проблему усугубляют и трудности материального плана; в виду имеется наличие в библиотеках вузов и в кабинетах иностранного языка учебников и учебно-методических материалов прежде всего для подготовки учителей и преподавателей, а не переводчиков. Эти трудности решаются в основном составлением учебных пособий и методических рекомендаций по теории и практике перевода в рамках отдельных кафедр. Тем не менее, пока в этом отношении многие аспекты оставляют желать лучшего.

К таким аспектам нам хотелось бы отнести преподавание стилистики студентам переводческих специальностей. В традиционной практике преподавания стилистики иностранного языка вводить эту учебную дисциплину в план последнего года обучения принято не случайно, поскольку именно в стилистике происходит синтез приобретенных знаний, умений и навыков владения иноязычными единицами языка и речи фонетического, лексического и синтаксического уровней языковой иерархии. Именно в стилистике накопленные знания по теоретическим дисциплинам (лексикологии, теоретической фонетике и грамматике) рассматриваются в рамках единой функциональной системы. И, кроме того, собственно в стилистическом оформлении, с учетом определенного жанра перевода, формируется конкретная речевая реализация всех этих знаний, умений и навыков.

Однако именно со стилистикой для переводчиков возникает основной комплекс проблем. Сформулируем основные из них:

- Отношение студентов к предмету стилистики. Большая часть студентов-переводчиков не приемлет стилистику английского языка в том виде, в каком она изложена в традиционных учебниках. При этом они ссылаются на чрезмерную загруженность этих изданий теоретическим материалом, которая для них, практиков по характеру будущей профессии, является основным препятствием к целенаправленному усвоению материала. В стилистике их интересуют прежде всего конкретные стилистические средства языка, а не их классификации, различные подходы к их выделению и т.п.
- Традиционная стилистика как учебный предмет для подготовки будущих учителей и преподавателей английского языка является достаточно однобокой в том плане, что подавляющая доля теоретического материала, к которому подбирались и соответствующие примеры, была разработана применительно лишь к ситуациям, связанным с художественной литературой на языке. В учебниках стилистические приемы и средства иллюстрируются примерами из произведений Дж.Голсуорси, У.Теккеря, Ч. Диккенса, Э.Хемингуэя, Дж.Г.Байрона и прочих поэтов и прозаиков, писавших свои произведения в области именно *художественной прозы, драмы и поэзии*. Таким образом, фокус стилистики приходится на художественно-беллетристический стиль. В то же время

стиль официальных документов, научной литературы получают лишь эпизодическое освещение. Немного лучше дело обстоит с публицистическим стилем, однако и его средства рассмотрены не столь детально, как это сделано в отношении художественной литературы.

На наш взгляд, такое явление следует прокомментировать подробнее. Отечественная школа стилистики связывается прежде всего с именем В.В.Виноградова, которая в свою очередь опирается в классические истоки античной риторики, стилистики М.В.Ломоносова, Ш. Балли и других авторов, исходивших прежде всего из стилистического анализа художественной литературы. По традиции подобное структурирование соблюдалось и в последующих учебных изданиях. При этом обязательно отводилось место и для характеристики других функциональных стилей, однако их специфические явления рассматривались менее детально, нежели соответствующие явления художественной письменной речи.

Современный перевод с русского языка на английский или наоборот – это, прежде всего, сфера коммерции, высоких технологий, международного обмена ценных бумаг, международных торговых отношений, политики, культуры, средств массовой информации и т.п. В плане перевода произошел определенный количественный и качественный сдвиг от художественной к специальной литературе. Однако на такой сдвиг стилистическая наука в ее нынешнем состоянии еще адекватно не отреагировала.

Не получила своего окончательного разрешения проблема вариативности перевода иноязычных языковых единиц различных уровней языковой иерархии. Так, например, русскоязычные синтаксические конструкции с отрицанием в английском языке могут переводиться не только с использованием соответствующих средств англоязычного отрицания, но и при помощи глаголов со значением невыполненного действия, о чем, в частности, свидетельствуют такие примеры:

Высказывание *Он не выполнил это задание вчера* может быть переведено средствами английского языка по крайней мере двумя способами:

- He **did not** do this task yesterday и
- He **failed** to do this task yesterday.

Между тем очевидно, что взаимозамена данных высказываний для одной и той же ситуации общения не будет адекватной.

Таким образом, стилистика перевода должна рассматривать не только выразительные средства и стилистические приемы языка, не только стилистическую дифференциацию словаря, не только аспекты функциональной стилистики, но и конкретные механизмы и средства адекватного, стилистически выдержанного перевода соответствующих структур и конструкций в английском и русском языках.

Важной представляется также проблема достаточно эффективной передачи на другой язык явлений стилистического плана, создание кото-

рых возможно лишь средствами языка оригинала. В этом отношении наиболее показательными являются такие стилистические фигуры, как каламбур и зевгма. Омонимия и сочетаемость лексических единиц в синтагматической цепочке, лежащие в основе этих явлений, специфичны для каждого конкретного языка как в плане структурном, так и в плане семантическом. Например, омонимы русского и английского языков – это совершенно разнородные по своей семантике лексические единицы. Подчеркивать важность этой проблемы излишне, она получила достаточно четкое освещение в переводоведении.

Тем не менее, явление в языке остается, остается и проблема его перевода, а случаи таких явлений в художественных англоязычных произведениях, особенно юмористического или сатирического характера, очень часты. В качестве примера можно взять фрагмент из "Пиминентских блинчиков" ("The Pimienta Pancakes") О'Генри. Рассказчик представляется своему сопернику в сердечных делах как Dead-Moral-Certainty Judson, и в этой номинации заключается двойной смысл, обусловленный полисемией слова *dead* - взаимодействуют денотативное значение "мертвый" и коннотативный эмоционально-усилительный смысл "точный, верный".

В русском переводе такая номинация достаточно удачно звучит как "Джадсон – Верная Смерть", однако при этом определенный эффект от использования каламбура утрачивается. В дальнейшем эта потеря усиливается при переводе зевгмы "... this Dead-Moral-Certainty attachment to my name, which is good for two hyphens and at least one set of funeral obsequies [...]". Тем не менее, переводчик находит достаточно адекватную со стилистической точки зрения замену – "... в которой, по меньшей мере, два слова и намек на хотя бы одну похоронную процессию [...]". Не подлежит сомнению, что варианты замены определенных явлений и построение на этой основе определенных моделей перевода являются весьма важным вопросом переводческой стилистики, который не может быть проигнорирован.

До сих пор характер изменения темарематической структуры высказывания при переводе с учетом стилеобразующих факторов не получил достаточно четкого освещения в учебной литературе. Тем не менее, этот раздел синтаксической семантики всегда интересовал стилистов как в информативном, так и в стилистическом отношениях. Именно особенности актуального членения предложения определяют экспрессивность англоязычных конструкций типа *It was he/she who ...*, усиления глаголов в Present и Past Indefinite использованием вспомогательных глаголов, предикативных структур с неличными формами глаголов и т.п. Поэтому оставить без внимания модели стилистически адекватного перевода таких конструкций означало бы игнорировать достаточно важную проблему эффективного со

стилистической точки зрения перевода, при котором учитывалась бы максимально эффективная передача объема и качества информации.

Таков далеко не полный список факторов, которые необходимо учитывать при планировании курса лингвостилистики для переводчиков и последующего составления учебника по данному курсу. Как показывает рассмотренный круг проблем, в отношении переводческой стилистики существует целый комплекс вопросов, еще далеких от своего окончательного решения. Эти проблемы носят как концептуальный, так и организационный характер.

Также важен и вопрос базы знаний, предворяющих введение курса лингвостилистики для переводчиков. Кроме вышеперечисленных теоретических и практических дисциплин по курсу специальности хотелось бы упомянуть еще одну, преподавание которой, к сожалению, в последнее время ушло на второй план; нами подразумевается курс сравнительной типологии родного и иностранного языков. Было бы очень полезно перед введением курса стилистики для переводчиков ввести спецкурс по сравнительной типологии.

У наших украинских коллег имеется полезная, с нашей точки зрения, практика обязательного преподавания дисциплин сравнительно – типологического характера (сравнительной лексикологии, сравнительной грамматики, сравнительной стилистики (*в том числе*). Очевидно, имеет смысл раздробить предполагаемый спецкурс сравнительной типологии на сравнительную лексикологию и сравнительную грамматику для того, чтобы обеспечить высокий уровень первичных знаний по сравнительным дисциплинам, необходимый для качественного усвоения материала по переводческой стилистике.

Наконец, структура учебника по данной дисциплине, на наш взгляд, с учетом вышеизложенных замечаний следует разделить предполагаемый (к сожалению, еще гипотетический) учебник сравнительной стилистики английского и русского языков для студентов переводческих специальностей факультетов иностранных языков (романо-германской филологии) на три основные части:

В первой части следует рассмотреть разноструктурные по форме, но одинаковые по своим предметно-логическим и коннотативным характеристикам парадигмы основных единиц языковой и речевой иерархии в русском и английском языке: дать им сравнительно-типологическую характеристику, описать общие и частные модели структурной трансформации, которой эти единицы подвергаются при переводе с одного языка на другой;

Во второй части следует дать сравнительную характеристику структурных, семантических и функциональных свойств конкретных вырази-

тельных средств и стилистических приемов в сравниваемых языках (иными словами, дать в сжатом виде курс сравнительной стилистики);

Наконец, третью часть следует посвятить сравнительной характеристике особенностей функциональных стилей и специфических жанров, с которыми приходится встречаться при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский. Здесь следует рассмотреть те основные разноуровневые модели перевода, которые характерны для данного функционального стиля или его конкретного речевого жанра.

Так в общем виде следует очертить тот круг проблем, которые связаны с преподаванием стилистики для студентов переводческих специальностей. Как нетрудно заметить, эти проблемы носят интердисциплинарный характер, поэтому их эффективное решение может быть осуществлено лишь при планомерном взаимодействии всех преподавателей соответствующих выпускающих кафедр.

**Н.И.Костина, Н.А.Карнаухова,
Л.Н.Кожевникова**
*Белгородский государственный
университет*

О НЕКОТОРЫХ ФОРМАХ РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕГРИРОВАННОЙ ПРОГРАММЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РАМКАХ УЧЕБНО- МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА ШКОЛА-ВУЗ

Говоря о проблеме обучения иностранному языку в школе, нельзя не отметить, что ряд учеников старших классов ориентирован на продолжение изучения иностранного языка в вузе. Поскольку программа общеобразовательной школы скорректирована на минимальное количество часов, отведенных на изучение иностранных языков в старших классах, то знания выпускников не могут отвечать требованиям, предъявляемым абитуриентам при поступлении в вузы на соответствующий факультет. В особенности это касается выпускников сельских школ, что ставит их в неравные условия с выпускниками городских школ, а тем более таких, которые специализируются на изучении иностранного языка.

Таким образом, возможность продолжения образования в вузе обязательно предполагает наличие не просто полного среднего образования, а